

JULIA SEVILLA MUÑOZ

LA PAREMIOGRAFÍA DESDE UNA PERSPECTIVA MULTILINGÜE

Abstract: Análisis de la labor paremiográfica destinada a la confección de refraneros multilingües concretizado en el estudio comparado de los más representativos refraneros multilingües publicados en España desde el siglo XVI, con el objeto de averiguar sus similitudes en la forma de investigar y en los resultados, el perfil de los paremiógrafos, la metodología empleada.

Las obras seleccionadas para su estudio son las siguientes: los *Refranes o proverbios en romance* (1555), de Hernán Núñez; *27.173 atstizak, refranes, proverbes, proverbia* (1998), de Gotzon Garate; el *Refranero multilingüe* (2009, Instituto Cervantes), coordinado por M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla Muñoz; *BADARE* (2005, en la actualidad *ParemioRom*, Universidad de Barcelona), coordinado por José Enrique Gargallo.

El trabajo muestra el paralelismo existente entre algunos paremiógrafos, así como la evolución en la investigación paremiográfica practicada a partir de finales del siglo XX.

Keywords: Paremiografía. Paremia. Refrán. Multilingüismo. TIC [ICT]. España.

Introducción

Desde muy antiguo, en España se han elaborado colecciones de todo tipo de paremias o enunciados breves y sentenciosos: máximas, aforismos, proverbios, refranes, frases proverbiales¹,... Desde el siglo XXI, miramos hacia atrás y observamos que la labor paremiográfica se ha realizado de forma continuada hasta la fecha. La categoría paremiológica que ha despertado mayor interés paremiográfico ha sido la integrada por los refranes, posiblemente porque es uno de los grupos más numerosos. Muchos y variados son los refraneros publicados en España: monolingües, bilingües, trilingües, multilingües.

En este trabajo, estudiaremos la labor paremiográfica centrada en los refranes; analizaremos una selección de refraneros pu-

blicados en España y elaborados desde una perspectiva multilingüe, entendiendo por “multilingüe” a partir de cuatro lenguas de estudio. Adoptaremos una perspectiva historicista, con el objeto de averiguar cuáles son los refraneros más representativos en España, por qué destacan, en qué se parecen y se distinguen. Con respecto a la actual labor paremiográfica, ¿hay similitudes en la forma de investigar y en los resultados? ¿Cuál es el perfil de los paremiógrafos? ¿Cuál es la metodología utilizada?

Nuestro objetivo consiste en analizar los principales repertorios multilingües confeccionados en España siguiendo un criterio cronológico desde el siglo XVI hasta las obras en curso.

Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación “Las paremias grecolatinas y su continuidad en las lenguas europeas” (Proyecto PAREGRELA, FFI2015-63738-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España).

1. Los Refranes o proverbios en romance (1555) de Hernán Núñez

Nuestra búsqueda del primer refranero multilingüe publicado en España nos lleva a mediados del siglo XVI, a Salamanca, ciudad en la que se publica la obra los *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez.

1.1. Perfil de Hernán Núñez

Hernán Núñez de Toledo y Guzmán nació en Valladolid, por lo que adoptó el sobrenombre *El Pinciano*. También fue conocido como *El Comendador Griego*, por ser Comendador de la Orden de Santiago y Catedrático de Griego. Poseía, por tanto, una buena formación de las lenguas clásicas, no solo griego antiguo sino también latín y hebreo; formación que completó con una estancia en Italia y el aprendizaje del árabe.

Su experiencia como docente de griego antiguo y como traductor (de las lenguas clásicas al castellano, del italiano al castellano, del griego antiguo al latín) le permitió adquirir una visión global de las distintas parcelas que configuran un sistema lingüístico y de su problemática traductológica. Sentía un claro interés por las manifestaciones de la lengua popular, como los refranes, ya que afirmaba que España destacaba por la abundancia y expresividad de sus refranes (Bataillon, 1950: 229).

Usuario de refranes, Hernán Núñez sintió la necesidad de registrar refranes, por lo que consagró gran parte de los últimos años de su vida a elaborar un refranero. Por desgracia, se quedó inconcluso, pues falleció en 1553.

1.2. *La labor paremiográfica de Hernán Núñez*

Hernán Núñez inicia su labor paremiográfica recopilando refranes castellanos dichos por él o por usuarios de su entorno, como apunta su discípulo Juan de Mal Lara (1568, prólogo). El número de refranes castellanos registrados supera los ocho mil. Se trata, por tanto, de una cantidad sumamente importante, la cual además se ve enriquecida por muchos más refranes, pero de otras lenguas y dialectos romances (portugués, gallego, asturiano, francés, italiano, catalán, aragonés) y de otras procedencias lingüísticas (vizcaíno, griego antiguo y latín).

Hernán Núñez distingue la procedencia lingüística de las paremias, precisando tras el enunciado sentencioso o la expresión la lengua que no es castellana. Sin embargo, el Comendador no señala las fuentes consultadas. La comparación con obras paremiográficas anteriores permite aventurar que seguramente consultó el *Seniloquium* (siglo XV), los *Refranes famosísimos y provechosos glosados* (1509), así como los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* (1508), atribuido al Marqués de Santillana Íñigo López de Mendoza. Existe una alta coincidencia entre los refranes de estas tres colecciones y la del Comendador: un 80% con el *Seniloquium*, un 75% con los *Refranes glosados* y el 85% con el repertorio de Santillana.

En lo que respecta a las fuentes consultadas para las paremias no castellanas, tampoco las menciona Hernán Núñez. Probablemente fueran escritas, pues los responsables de la edición crítica de las paremias francesas en 2001, Louis Combet y Julia Sevilla, localizaron la fuente en la que se basó el Comendador para la lengua francesa, a tenor de la gran similitud existente con la colección impresa en Francia en 1531: *Proverbiorum Vulgarium Libri Tres*, de Caroli Bovilli Samarobrini (Charles Bovelles). Este hallazgo permitió recuperar la forma original de las paremias francesas, ya que su transcripción ha dado lugar a un elevado número de errores, debidos al recopilador, al copista o al impresor.

Como explica otro de los discípulos de Hernán Núñez, el Maestro León de Castro, en el prólogo al refranero (pp. XXXII-XXXIII) parece que la idea de Hernán Núñez era glosar los refranes con esta finalidad:

[...] traer las razones dellos de autores griegos y latinos, lo qual era digno de un hombre como él leýdo en poetas, e historiadores, oradores, cosmógraphos, philótophos, de entrambas lenguas, y sobre esto tan sabio y entendido en cosas de nuestra lengua, y que avía andado tantas tierras y naciones, y estado muchos años en corte y en casa de señores.

Sin embargo, no llegó a hacerlo, porque se lo impidieron la vejez y las dolencias. Entonces, con vistas a su impresión decidió trabajar el material recopilado que tenía ya algunas glosas muy sucintas; además pidió que alguno de sus discípulos prologase la publicación. La colección se imprimió en 1555 en la ciudad de Salamanca.

Las paremias se presentan por orden alfabético, sin estar agrupadas por lenguas sino mezcladas entre sí. Hernán Núñez tampoco hace distinción entre las distintas categorías paremiológicas registradas, entre las que hallamos no solo paremias sino también algunas expresiones:

- refranes: morales («En arca abierta, el justo pecca», n.º 3115), temporales («En Enero y Hebrero, saca la vieja sus madexas al humero; en Março, al prado; en Abril, a urdir», n.º 3130), meteorológicos («En Mayo, aguas quatro, y éssas llegan hasta el barro», n.º 3163), geográficos («En Baeça, tanto valen los pies como la cabeça», n.º 3119), laborales («El queso y el barvecho, de Mayo sea hecho», n.º 2495), supersticiosos («En martes, ni tu casa mudes, ni tu hija cases, ni tu ropa tajes», n.º 2914);
- proverbios («El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja», n.º 2504);
- frases proverbiales («El camino no ha plazo», n.º 2753);
- dialogismos («Dixo la leche al vino: ‘Bien seáys venido, amigo’», n.º 2242);
- expresiones («Comer a sorviroverde», n.º 1724).

1.3. Valores paremiológicos de la colección de Hernán Núñez

La obra paremiográfica de Hernán Núñez es tenida en gran consideración por diversos motivos:

- La colección de Hernán Núñez sobresale por su importancia numérica, al tratarse del primer repertorio con este elevado número de paremias y expresiones.
- Muchas de las paremias registradas aparecen documentadas por primera vez.
- Pese a no haber glosado el Comendador todos los refranes, existen algunas interesantes aunque muy breves, lo que aumenta el valor de esta obra.
- La variedad tipológica y temática de los enunciados sentenciosos y expresiones registradas constituye otro de los valores paremiológicos.
- El abanico lingüístico de las paremias añade un valor más, si bien dificulta la localización de las paremias no castellanas el hecho de estar todas mezcladas.
- Se trata de la primera colección de paremias gallegas y también la primera de paremias portuguesas.
- La colección del Comendador ha influido en repertorios posteriores, como la *Filosofía vulgar* (1568) de Juan de Mal Lara.

Como Hernán Núñez no aporta los datos de las fuentes consultadas, la colección pierde parte de su valor paremiológico. Asimismo, no existe un sistema de reenvío para relacionar las paremias castellanas con sus posibles correspondencias en las restantes lenguas de estudio. Puede que Hernán Núñez lo hubiera hecho, de haber dispuesto de más tiempo.

1.4. Fortuna de la obra paremiográfica de Hernán Núñez

La colección de Hernán Núñez obtuvo un gran éxito, a tenor de las cinco ediciones habidas en los siglos XVI y XVII, una en el siglo XIX y dos en el siglo XX. No obstante, la mayoría de ellas suprime refranes, algunos por considerarlos «exóticos», como sucede con los italianos o los franceses en las ediciones del siglo XX. Con el objeto de eliminar tales carencias y ofrecer una edición completa, a principios del siglo XXI se elabora una edición crítica basada en la primera edición, por ser la única fidedigna.

Dado el variado abanico lingüístico del refranero, se crea un equipo de trabajo integrado por cuatro especialistas en paremias vinculados a centros universitarios: Louis Combet (Universidad *Lumière*-Lyon II), Germán Conde Tarrío (Universidad de Santiago de Compostela), Josep Guia i Marín (Universidad de Valencia) y Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid). En 2001, vio la luz esta edición crítica cuya finalidad es «facilitar la consulta de este refranero de una gran importancia paremiológica, útil tanto para un lector simplemente curioso como para un estudioso de la fraseología diacrónica o comparada» (p. XIV).

El repertorio de Hernán Núñez ha sido reproducido de forma parcial o total, en cuanto a las paremias castellanas, entre otros, por Juan de Mal Lara (*Filosofía vulgar*, 1568), César Oudin (*Refranes o proverbios españoles traducidos en lengua francesa* (1605), Gonzalo Correas (*Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, 1627), Lorenzo Palmireno (*Refranes de mesa, salud y buena crianza*, 1659), Luis Martínez Kleiser (*Refranero general ideológico español*, 1953). Los refranes franceses son reproducidos por G. Génin (*Récréations philologiques*, 1856); los refranes asturianos, por Luis Castañón (*Refranero asturiano*, 1962); los refranes gallegos, por Fermín Bouza (1955), S. A. López Navia (1992), Germán Conde Tarrío (1998).

2. *Gotzon Garate*

La búsqueda de otro refranero multilingüe publicado en España que pueda presentar alguna semejanza con el de Hernán Núñez, nos hace recorrer bastantes siglos. De hecho, nuestro viaje en el tiempo nos lleva del siglo XVI al siglo XX.

2.1. *Perfil de Gotzon Garate*

Nacido en 1934 en Elgóibar, el jesuita Gotzon Garate tuvo una formación humanística, ya que era doctor en Filosofía, licenciado en Teología y licenciado en Filología Románica. Este filósofo, teólogo, filólogo, lingüista y escritor, está considerado uno de los máximos exponentes de la literatura en euskera. Impartió clases en la Universidad de Deusto en Bilbao, donde fue el promotor de los estudios de Filología Vasca en 1976; impartió docencia en ella como Catedrático en Filología Vasca. Además de euskera, Garate poseía un perfecto dominio no solo de las lenguas clásicas sino también de otras lenguas (inglés, francés,

ruso, alemán e hindi), adquirido y perfeccionado en gran parte por sus estancias en diversos países, como Austria, Rusia, India, Estados Unidos, Francia.

Sus publicaciones destacan por la variedad de géneros practicados: política, narración, ensayo, crónica, novela². Este hecho motiva que sea uno de los escritores más leídos en euskera. Galardonado en 2005 con el premio «Argizaiola» por su labor en favor del euskera, Garate también se interesó por las unidades fraseológicas.

2.2. *La obra paremiográfica de Gotzon Garate*

Dedicó más de treinta años a recorrer los caseríos vascos (concretamente 23 caseríos de las siete provincias vascas) para recopilar unidades fraseológicas. Parte de su obra está publicada, otra parte sigue inédita, principalmente expresiones, porque la muerte le sobrevino en 2008.

Garate explica cómo llevó a cabo su labor de campo:

El método que he usado para recoger los refranes ha sido sencillo. Trabajo siempre en la cocina donde están los ancianos de la casa. Llevo un corpus de refranes vascos y les voy preguntado si los conocen y usan.

A veces me responden que no, pero me indican otros parecidos o totalmente diferentes a los que yo les he preguntado. De esta forma el *corpus proverbiorum* va haciéndose cada vez mayor.

Este corpus proverbiorum aumentado me sirve de cuestionario en el próximo caserío en donde voy a trabajar la próxima vez (1998: 441).

La labor de campo realizada le permitió recopilar un importante número de paremias vascas, que publicó en 1998. La colección contiene 14.458 refranes vascos, acompañados de 5.208 refranes en español, 4.045 refranes en inglés y 3.462 refranes en latín; en total, como reza el título de la obra, *27.173 atstitzak, refranes, proverbes, proverbial*.

Los refranes van numerados, lo que facilita el sistema de reenvío existente para mostrar las correspondencias entre los refranes de las cuatro lenguas de estudio. Si bien la lengua de partida es el euskera, se indica tras cada refrán las posibles correspondencias con las otras tres lenguas. Es menor el número de refra-

nes españoles, ingleses y latinos, porque solo se registran los que son correspondencia de los refranes vascos.

En la búsqueda de correspondencias, Garate observa que algunos refranes vascos «son semejantes a los de otras lenguas y están formulados casi con las mismas palabra» (1998: 441), como estos ejemplos:

Vascuence: «Nolako aita, halako seme».

Latín: «Qualis pater, talis filius».

Inglés: «Like father like son».

Francés: «Tel père, tel fils».

Alemán: «Wie der Vater, so der Sohn».

Garate señala que, en otros refranes, «la misma idea está expresada con palabras o imágenes diferentes»:

Inglés: «Birds of a feather flock together».

Hindi: «Chor kaa bhaai girah kat» [El ladrón pequeño es amigo del grande].

Vascuence: «Lapurrak lapurrari lazran» [El ladrón besa al ladrón].

Español: «Dios los cría y ellos se juntan».

Francés: «Fagot cherche bourré».

Alemán: «Gleich und Gleich gesellt sich gern».

Reconoce Garate que en muchas ocasiones no resulta fácil encontrar correspondencias, por haber refranes vinculados a hechos, costumbres o lugares determinados pese a que poseen una idea fundamental común. He aquí un botón de muestra:

«Ataunen ta Zegaman, egunez ikusi eta gauaz eramana» [En Ataun y Zegama³ roban de noche lo que han visto durante el día].

«Abenduak eta emazte ederrak ez dute etxea altxatzen» [Diciembre y una mujer hermosa no aprovechan a la casa].

«Alperraren kolpea xuxena» [El golpe del vago siempre es acertado]⁴.

Los refranes se encuentran agrupados por lenguas, las cuatro lenguas en este orden: euskera, español, inglés y latín. Cada parte va precedida de una introducción escrita en la lengua correspondiente en la que Garate presenta una serie de reflexiones de

índole paremiológica, unas indicaciones para encontrar las correspondencias y las fuentes consultadas. En el caso de los refranes en euskera, incluye tanto escritas las fuentes escritas como las orales.

Garate especifica que, dentro de cada grupo lingüístico, los refranes están ordenados conforme a la idea principal, como aparece en diccionarios como *The Oxford Dictionary of English Proverbs* (1970), elaborado por William George Smith y F. P. Wilson. Garate elige este criterio clasificatorio porque lo considera «más racional y ayuda a tener un conocimiento mejor y más rápido de los diferentes aspectos de la vida y el pensamiento de los hablantes» (p. 444). Sin embargo, en muchos casos no se trata de la idea principal sino más bien de la palabra base, como él mismo explica al afirmar que por lo general tiene en cuenta el primer sustantivo.

Para facilitar localizar los refranes registrados, junto con el diccionario en papel hay un CD con el corpus de los refranes y un fácil sistema de búsqueda.

2.3. *Los valores paremiológicos de la colección de Gotzon Garate*

La colección de Gotzon Garate posee una serie de valores que la convierten en una obra de referencia para la paremiografía vasca:

- Se trata de la primera colección con una cantidad tan elevada de refranes vascos.
- El repertorio recoge los resultados de un trabajo de campo en el que se ha entrevistado a un importante número de informantes en un espacio amplio, 23 caseríos.
- Una de las principales novedades de este repertorio reside en el hecho de que gran parte de los refranes vascos registrados nunca habían sido recogidos, por lo que se habrían perdido de no haberlos recopilados.
- Se aportan algunas indicaciones sobre el uso de los refranes vascos, pues, como reconoce Garate, «es fácil darse cuenta de qué refranes vascos son los más usados, por la cantidad de números que aparecen detrás del refrán castellano» (p. 444).
- Este repertorio constituye una excelente vía para conocer la «visión del pensamiento, del carácter, del folklore, de la lite-

ratura oral, de las tradiciones, de los valores y de la filosofía popular del pueblo vasco» (p. 439).

- Se trata de una herramienta para ayudar a los hispanoparlantes y a los anglófonos a perfeccionar sus conocimientos de lengua vasca, tal como reconoce el propio Garate (p. 444), mediante la aportación de las correspondencias en español y en inglés a los refranes vascos registrados.
- La combinación lingüística elegida resulta original y novedosa.
- Es uno de los primeros repertorios multilingües basados en una teoría traductológica, explicada por el propio recopilador. El resultado de su aplicación lleva a unos resultados fruto de un trabajo muy concienzudo.

2.4. *Fortuna de la obra paremiográfica de Gotzon Garate*

El refranero multilingüe de Garate constituye una gran aportación no solo para la paremiología vasca sino también para la paremiología española y para la paremiología comparada. Estamos ante un referente obligado para toda investigación sobre las paremias vascas y su relación con otras lenguas (español, inglés y latín).

De esta colección se publicó una segunda edición en 2004 y se puede consultar en internet⁵.

3. *El Refranero multilingüe*

Desde el último tercio del siglo XX, en España la paremiología vive una etapa de desarrollo y consolidación que conlleva un aumento considerable de la actividad paremiográfica. Se elaboran repertorios basados en criterios de sistematización muy variados, principalmente semánticos y lingüísticos.

En el caso de los repertorios multilingües, cabe destacar los que son resultados de una investigación en equipo con financiación estatal, canalizada en la concesión de proyectos de investigación, como sucede con el *Refranero multilingüe*, publicado en 2009 y cuyos antecedentes se remontan a 1996.

3.1. *Antecedentes del Refranero multilingüe*

3.1.1. *877 refranes españoles*

En 1996, tras la celebración del *I Congreso Internacional de Paremiología* en la Universidad Complutense de Madrid, se creó un equipo de trabajo, con motivo de un contrato editorial, para

elaborar un repertorio de los refranes españoles con su correspondencia en varias lenguas. La obra, que vio la luz en 1998 con el título: *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*, debe su originalidad a las lenguas de estudio seleccionadas y a la información aportada, pues de cada refrán español se aporta una breve explicación del significado, las posibles variantes, los sinónimos y los contrarios.

El equipo, integrado por cinco paremiólogos, poseía una larga experiencia en la recopilación y estudio del tesoro sapiencial:

- Mercedes Burrel Arguis (profesora de E.O.I.), encargada de las paremias en lengua catalana e inglesa.
- Germán Conde Tarrío (Universidad de Santiago de Compostela), responsable de la lengua gallega.
- Javier Calzacorta Elorza (Universidad de Deusto en Bilbao y Academia de la Lengua Vasca), responsable de la lengua vasca.
- Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid), encargados de confeccionar el corpus de paremias españolas con su significado, variantes, sinónimos y contrarios; buscar las correspondencias francesas y realizar la coordinación y supervisión del trabajo global.

Casi todos tienen experiencia en la búsqueda de correspondencias. Así, Jesús Cantera, de formación humanística, es autor de la⁶ *Selección de refranes y sentencias* (tomo I, francés-español, 1983 y tomo II, español-francés, 1984), una selección alfabética de casi 1500 paremias francesas en el primer tomo y casi 3000 paremias españolas en el segundo, con sus correspondencias francesas y españolas, respectivamente; cada tomo se cierra con un índice de palabras.

Julia Sevilla, de formación filológica y discípula de Jesús Cantera, trabajó en su tesis doctoral (1987) los animales en 999 paremias francesas y 999 paremias españolas, además del concepto de «paremia» y los diferentes tipos de paremias.

Sus aportaciones servirán de base a Germán Conde, de formación filológica, para realizar la tesis doctoral titulada *Estudio comparativo de las paremias en francés, castellano y gallego* (Facultad Filología (Univ. Santiago de Compostela, 1997); en 2001, Conde publicó el *Diccionario de refráns, corresponden-*

cias en castelán e francés, con 1120 paremias gallegas ordenadas en torno a ideas clave, 418 notas a pie de página generalmente de índole léxica, semántica o documental. El diccionario se cierra también con un índice léxico, al que se añade un índice de entradas temáticas y las fuentes escritas consultadas, no las orales, si bien reconoce que las ha tenido (p. 41).

Javier Calzacorta Elorza, como discípulo de Gotzon Garate concede mucha importancia a la investigación basada en la labor de campo.

En los *877 refranes*, la naturaleza de las fuentes consultadas es tanto oral como escrita. La relación de referencias bibliográficas, agrupadas en función de la lengua de estudio, se encuentra entre el índice temático y el de palabras clave. En la introducción a la obra, ya se alude a las limitaciones de espacio que han obligado a realizar una selección de la información y se anuncia que esta colección «constituye un anticipo de una obra muchísimo más amplia» (p. 12).

3.1.2. *1001 refranes españoles*

Con motivo de la concesión del Proyecto de Investigación Multidisciplinar *Fraseología multilateral* (PR 269/98-8189, 1999-2003, subvencionado por la Universidad Complutense de Madrid), un equipo de catorce especialistas toma como base el mencionado trabajo de los *877 refranes españoles* para elaborar los *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. Publicada en 2001, esta colección contiene unas doscientas paremias más, seleccionadas de acuerdo con un criterio pragmático. Por otra parte, las variantes incluidas corresponden al español de América.

En la introducción, se explica la metodología seguida paso a paso en la confección de la obra. Para la búsqueda de las correspondencias, se tiende a aplicar una serie de técnicas paremiológicas: actancial, temática, sinonímica e hiperonímica (Sevilla y Sevilla, 2000).

El uso de la informática facilitó sin duda alguna la investigación. Sin embargo, seguía sin poder publicarse toda la información recopilada por la limitación de espacio que implicaba la versión en papel.

Ambas colecciones obtuvieron una buena aceptación, pues fueron reeditadas, los 877 *refranes españoles* en el año 2000 y los 1001 *refranes españoles* en 2008.

3.2. *Nacimiento del Refranero multilingüe*

Esta limitación espacial originó un proyecto muy ambicioso factible con ayuda de las tecnologías⁷: la creación de una base de datos accesible en internet, con el objeto de poder incluir un elevado número de datos en las fichas paremiológicas. Así, nació el proyecto de investigación el *Mínimo paremiológico* (HUM2005-03899, 2005-2008), que contaba con una financiación estatal (el Ministerio de Educación y Ciencia) y la colaboración del Instituto Cervantes, consistente en la publicación de los resultados en su página web.

3.3. *Objetivos del Refranero multilingüe*

Los objetivos que se pretende cumplir con esta base de datos son: difundir el español a través de los refranes, facilitar la enseñanza/aprendizaje del español como lengua materna y extranjera, proporcionar un instrumento de consulta a los traductores y promover las investigaciones sobre la sabiduría popular.

3.4. *Perfil de los autores y colaboradores del Refranero multilingüe*

Los autores del *Refranero multilingüe* son, en su mayoría, docentes-investigadores vinculados a centros universitarios, con sede dentro y fuera de España. Todos ellos guardan una estrecha relación con el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS), creado en 2004 y coordinado por María Teresa I. Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla Muñoz.

Su número ha ido aumentando año tras año, de modo que de los doce que empezaron a trabajar en 2005 se ha llegado a unos cuarenta, debido sobre todo porque se creó la figura de colaborador, con la finalidad de iniciar a la investigación a estudiantes de los últimos años universitarios.

3.5. Estructura y metodología del Refranero multilingüe

Siguiendo la metodología marcada por las obras precedentes, se van alcanzando las metas fijadas para proporcionar contenidos de interés para estudiantes, docentes e investigadores de lengua, traducción, cultura y literatura. A medida que se iba avanzando en la elaboración de la base de datos y era evidente la envergadura y complejidad de esta empresa, los investigadores fueron creando equipos de trabajo por lenguas, de modo que en la actualidad apenas hay un responsable por lengua.

El *Refranero multilingüe* contiene una selección de 1600 paremias españolas de carácter popular, principalmente refranes y frases proverbiales, con su correspondencia en otras lenguas. Los refranes son morales en su mayoría, para evitar solaparse con otra base de datos que se está elaborando de forma paralela sobre los refranes meteorológicos y del calendario, de la que trataremos más adelante. En cuanto al número de lenguas, va aumentando poco a poco. En la actualidad, son las siguientes: español de España y de América, alemán, catalán, francés, gallego, griego antiguo, griego moderno, inglés, italiano, polaco, portugués, rumano, ruso y vasco.

Los contenidos también van ampliándose: además de los incluidos en los refraneros que sirven de punto de partida (significado, variantes, sinónimos, contrarios, idea clave, correspondencias), se incluyen los hiperónimos paremiológicos, el tipo de paremia, las fuentes consultadas para localizar cada paremia, contextos con la paremia en cuestión, los marcadores de uso, observaciones léxicas (aclaraciones formales o de contenido sobre algún vocablo, en desuso o un arcaísmo) culturales (los referentes culturales) o pragmáticas (el grado de vigencia de la paremia).

Muchos apartados han visto ampliarse su extensión, gracias al soporte informático. El significado tiende a abarcar el sentido directo, el irónico, los cambios que se han ido produciendo. Por ejemplo, el refrán «Quien mala cama hace, en ella yace» critica a los negligentes. Se emplea para señalar que «se debe asumir sin queja las consecuencias de sus actos, incluso si le causan algún daño. También puede aplicarse este refrán a quien se equivoca en el matrimonio».

De las ideas clave, se pueden indicar de una a tres, con lo que se facilita la comprensión de los distintos sentidos.

Las correspondencias van ahora acompañadas de la traducción literal, de modo que se comprende mejor el sentido idiomático de las paremias no españolas.

Está prevista la inclusión del elemento sonoro, con la finalidad de acercar a los usuarios a unas manifestaciones de la lengua hablada, así como una selección de actividades didácticas para explotar los refranes en clase de lengua, traducción, cultura y literatura.

3.6. *Valores del Refranero multilingüe*

Todo lo anterior muestra que el *Refranero multilingüe* es una herramienta sumamente novedosa. Su originalidad radica en la combinación lingüística, los contenidos, la utilidad para un amplio número de usuarios. La lengua de partida es el español y entre las restantes lenguas de estudio figuran lenguas clásicas y modernas. Los contenidos son muy variados y en continua actualización, por el hecho de ser una base de datos abierta e interactiva, en la que hacen aportaciones tanto los autores como los usuarios.

3.7. *Fortuna del Refranero multilingüe*

La fortuna del *Refranero multilingüe* se mide por el número de usuarios que lo consultan a diario desde su publicación en 2009⁸, la producción científica basada en esta base de datos (artículos, capítulos de libro, obras colectivas, ponencias, seminarios,...), así como el número de proyectos de investigación con financiación estatal concedidos tras el proyecto del *Mínimo paremiológico*, como: *Ampliación del mínimo paremiológico* (FFI2008-02681/FILO, 2009-2011, M^o Ciencia e Innovación), PAREMIASTIC (FI2011-24962, 2012-2014, M^o Economía y Competitividad), PAREGRELA (FFI2015-63738-P, 2016-2018, M^o Economía y Competitividad).

4. *De BADARE a ParemioRom*

4.1. *Nacimiento de BADARE*

En sus clases de Doctorado sobre la paremiología románica impartidas en la Universidad de Barcelona, el romanista José Enrique Gargallo⁹ explicaba el valor paremiológico de la obra de Hernán Núñez. Su actividad investigadora fue centrándose en los refranes meteorológicos y del calendario.

Como miembro del Grupo de Investigación PAREFRAS, siguió la política del Grupo de pedir ayudas estatales y en 2005 le fue concedido un proyecto de investigación (HUM2005-01330/FILO, 2005-2008, Ministerio de Educación y Ciencia) para elaborar una base de datos a partir de fuentes escritas sobre los refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania, *BADARE*.

4.2. Perfil de los autores de *BADARE*

El equipo de trabajo de *BADARE* está integrado por romanistas y filólogos especializados en una lengua o dominio lingüístico y vinculados a centros universitarios de varios países europeos.

Dado que se trata de una base de datos en continua elaboración desde 2005, se han producido incorporaciones de nuevos miembros y sustituciones, de modo que actualmente son una docena de especialistas¹⁰.

4.3. Objetivos de *BADARE*

El objetivo de *BADARE* es la creación de una base de datos sobre un tipo de refrán: los refranes del calendario y meteorológicos de las lenguas y dialectos de una zona geográfica determinada, la Rumania: español de España y de América, catalán y ámbito iberorromance en su conjunto, gallego, portugués de Portugal y de ultramar, italiano, variedades italo-romances (sardo incluido), francés, occitano, francoprovenzal, rumano, ámbito retrorrománico.

4.4. Estructura y metodología de *BADARE*

En la base de datos *BADARE* se introdujeron datos procedentes de numerosas fuentes escritas con una intención filológica. La distribución del trabajo entre los miembros del equipo se realiza por lenguas, variedades o ámbitos romances.

A partir del material incluido en la base de datos *BADARE*, que sigue ampliándose con el vaciado selectivo de datos extraídos de atlas lingüísticos, monografías dialectales, refraneros y otras fuentes, se pretende la constitución de una nueva base que permita la geolocalización de refranes y posibilite la interpretación de *paremiotipos*, como los relativos al arco iris, a los arreboles, al cielo aborregado.

Junto a este objetivo prioritario, se persiguen otros, como la realización de prospecciones en los linderos de la Europa romance (ámbitos germánico y eslavo) y fuera del continente europeo (particularmente en Hispanoamérica), así como la de trabajos de campo selectivos a partir de fuentes orales.

Este equipo continúa con sus investigaciones desde un enfoque filológico y la ampliación de *BADARE* ha llevado a la base de datos *ParemioRom*¹¹, cuyo objetivo es explorar nuevas vías de investigación en paremiología romance mediante el estudio de los refranes meteorológicos y su dimensión territorial o geolingüística extraídos de fuentes escritas y de trabajos de campos selectivos a partir de fuentes orales. Para ello, se están incorporando nuevas fichas de refranes y se están ofreciendo nuevas posibilidades de consulta, con la finalidad de facilitar trabajos interpretativos de tipo geoparemiológico en la Romania.

Las posibilidades de búsqueda en las fichas son muy variadas: textuales, conceptuales, por lenguas, fuentes, geolocalizaciones. Dentro de la búsqueda conceptual, hay muchas posibilidades; por categoría cronológica (p.ej.: estación, días de la semana, partes de la jornada), categoría metereológica (arco iris, granizo,...), ámbito temático (animales, faenas agrícolas, elementos de la vida cotidiana,...). Estas búsquedas por categorías se ven complementadas por la búsqueda de subcategorías (fechas concretas, festividades determinadas, especie animal, topónimos,...).

Las fichas de refranes han sido enriquecidas por la parte correspondiente a Atlas (elaborado en el marco del proyecto *ParemioRom*), en la que encontramos la siguiente información de cada paremiotipo: los criterios de búsqueda, un comentario geoparemiológico, la relación de refranes en las distintas lenguas de trabajo y su localización en un mapa.

4.5. Valores de *BADARE* > *ParemioRom*

Se trata de una obra colectiva original y novedosa por los contenidos y su combinación lingüística, las lenguas y dialectos de la Romania. En cuanto a los contenidos, se ha tomado como punto de referencia los atlas lingüísticos y, en particular, el API, el *Atlas paremiológico italiano* coordinado por Temistocle Franceschi¹², para ofrecer fichas de refranes del calendario y metereológicos accesibles desde internet y de fácil consulta.

4.6. Fortuna del BADARE > ParemioRom

La base de datos *BADARE* fue creada de 2005 a 2008 gracias a un proyecto ministerial de investigación (HUM2005-01330/FILO, M° Educación y Ciencia) y a la colaboración de la Universidad de Barcelona, pues *BADARE* está alojada en su página web. La concesión de un segundo proyecto permitió ampliar la base (FFI2008-02998/FILO, 2008-2011, M° Ciencia e Innovación) y la concesión de un tercer proyecto (ParemioRom, FI2011-24032, 2011-2015, M° Economía y Competitividad) ha hecho posible incluir datos de índole geolingüística.

Los seminarios internacionales organizados durante los tres años del primer proyecto contribuyeron a difundir la existencia de *BADARE*, así como la participación de los autores en otras reuniones científicas y la publicación de artículos y capítulos de libro.

Conclusiones

Se observa un paralelismo entre la obra paremiográfica de Hernán Núñez y Gotzon Garate, pues se trata una obra desarrollada en la madurez en la que se refleja su gran y variada formación lingüística, tanto en lenguas clásicas como modernas. Ambos muestran un afán de apertura lingüística, hacia las lenguas romances en Hernán Núñez y hacia el inglés y el español en el caso de Gotzon Garate.

El material recopilado de la principal lengua de estudio (el castellano para Hernán Núñez y el euskera para Gotzon Garate) destaca por proceder de fuentes orales, lo que contrasta con el material de las restantes lenguas extraído de fuentes escritas.

La obra de Hernán Núñez está inconclusa, por lo que no llegó a glosar profusamente las paremias, como lo tenía previsto. En cambio, Gotzon Garate no se plantea glosarlos, ya que da prioridad a la clasificación de las mismas con un criterio léxico para poder localizar las correspondencias de los refranes vascos registrados en otras lenguas (español, inglés y latín) y así difundir los refranes vascos. Para conseguirlo, Garate recurre a todo tipo de soporte, puesto que su obra se encuentra impresa en papel, en CD y, en la actualidad, se puede consultar en internet.

Hernán Núñez y Gotzon Garate están acostumbrados al trabajo individual, desarrollado durante muchos años, incluso decenios. En cambio, la concesión de proyectos para investigar en

paremiología a partir de finales del siglo XX da paso al trabajo equipo, en el que se debe presentar resultados al año y, por lo general, material publicable a los tres años.

En las bases de datos *Refranero multilingüe* y *BADARE* (en la actualidad, *ParemioRom*) se publican los resultados de proyectos de investigación financiados por diversos Ministerios, desde 2005, y desarrollados por equipos con proyección nacional e internacional.

Estos equipos tienden a ser homogéneos en su formación académica bastante específica, pero heterogéneos en cuanto a las lenguas de estudio y a la procedencia geográfica de los investigadores, pues resulta frecuente contar con especialistas de diversos países, de modo que se promueve el intercambio científico con carácter nacional e internacional. Por tal motivo, resulta indispensable la figura de un coordinador.

Su investigación se caracteriza por la aplicación de las TIC, lo que ha revolucionado la forma tanto de investigar como de presentar los resultados. Su aplicación permite facilita la sistematización de las paremias en fichas con una amplia información localizable desde todos los criterios posibles: lingüístico, traductológico, pragmático. Sin el recurso a las TIC, habría sido sumamente difícil alcanzar un elevado grado de difusión de la riqueza de la sabiduría popular a un amplio sector de la sociedad.

En definitiva, se ha producido una evolución en cuanto al objeto de estudio al perfil del paremiógrafo, su metodología, las fuentes consultadas, los contenidos de los repertorios, el soporte de difusión empleado. De la recopilación de refranes en uso se ha pasado a la recopilación de un fenómeno lingüístico en desuso o de uso reducido, de una formación generalista y humanística a una específica y filológica, de un trabajo individual al trabajo en equipo, de presentar una relación de refranes con breves glosas a una ficha con datos muy variados (lingüísticos, traductológicos, etnolingüísticos), de la consulta reducida de fuentes escritas a una exhaustiva consulta de tales fuentes, de destinatarios de una zona geográfica concreta a unos destinatarios sin limitaciones espaciales, de destinatarios con un perfil concreto a un amplio sector de la sociedad, pues en las investigaciones actuales se tiene en cuenta su aplicación, ya sea aplicación a la traducción, ya sea la enseñanza/aprendizaje de la lengua (L1 o L2), la traducción, la cultura o la literatura. Por eso, en algunos equipos halla-

mos filólogos, pedagogos y traductores aunando sus esfuerzos para ofrecer herramientas de carácter multidisciplinar.

En esta evolución ha jugado un papel importante la aplicación de las TIC, lo que supuesto la supresión de algunas barreras que limitaban la comunicación entre los investigadores, así como el alcance de la investigación. Esta evolución no ha supuesto una ruptura con la investigación paremiográfica desarrollada desde la Edad Media sino una adaptación a la época actual y una mejora en muchos aspectos, como hemos comentado.

Otro elemento importante en dicha evolución se encuentra en las enseñanzas que los maestros han transmitido a sus discípulos. Como los paremiógrafos citados en este trabajo son docentes, la transmisión de conocimientos forma parte de su actividad investigadora. De ahí, la existencia de becarios vinculados a los mencionados proyectos de investigación y a los grupos de investigación en paremiología.

La labor paremiográfica realizada actualmente trata de conjugar muchos factores y aprovechar los recursos a su alcance, con el objeto de proporcionar unos contenidos de utilidad teórica y práctica.

Notes

¹ Seguimos la clasificación de premias establecida en nuestro trabajo en colaboración con Carlos Crida (Sevilla y Crida, 2013).

² Está considerado el padre de la novela negra en euskera.

³ Son dos pequeñas poblaciones de Guipúzcoa.

⁴ Con este refrán se alude al vago que hace bien las cosas para no tener que hacerlas de nuevo.

⁵ <http://www.ametza.com/bbk/htdocs/hasiera.htm>

⁶ En colaboración con Eugenio de Vicente Aguado.

⁷ Las denominadas TIC [ICT, Information and communications technology].

⁸ Véase cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

⁹ Véase http://www.ub.edu/filromanica/enrique_gargallo.htm.

¹⁰ Véase <http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/p%C3%A1ginas/equipo>.

¹¹ Véase <http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/p%C3%A1ginas/referencia>.

¹² Véase http://www.cig.unifi.it/en/home_eng.htm.

Referencias bibliográficas

BATAILLON, M. (1950): *Erasmus y España*. México: Fondo de Cultura Económica, trad, de A. Alatorre.

- BOVILLI SAMAROBINI, C. (Charles Bovelles) (1531): *Proverbiorum Vulgarium Libri Tres*. Paris: M. P. Vidoueus.
- BOUZA BREY, F. (1955): «El refranero gallego del comendador Hernán Núñez, primera colección paremiológica de Galicia (siglo XVI)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 11/4, 450-472.
- CANTERA, J.; VICENTE, E. de (1983 y 1984): *Selección de refranes y sentencias*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.
- CASTAÑÓN, L. (1962): *Refranero asturiano*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- CONDE TARRÍO, G. (1998): *Estudio comparativo de las paremias en francés, castellano y gallego*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- CONDE TARRÍO, G. (2001): *Diccionario de refráns, correspondencias en castelán e francés*. Vigo: Editorial Galaxia.
- CORREAS, G. (1627): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Ed. L. Combet, revisada por R. James y M. Mir-Andreu. Madrid: Castalia, 2000.
- GARATE, G. (1998): *27.173 atstizak, refranes, proverbes, proverbiala*. Fundación Bilbao Bizkaia Kuttza Fundazioa. <http://www.ametza.com/bbk/htdocs/hasiera.htm>.
- GARGALLO, J. E. (2005). *BADARE*. Universidad de Barcelona. <http://stel.uab.cat/paremio-rom/es/p%C3%A1ginas/contenidos>
- GÉNIN, G. (1856): *Récréations philologiques*. Paris: Chamerot, 2 vols.
- LÓPEZ NAVIA, S. A. (1992): *O repertorio galego dos refranes o proverbios en romance do Comendador Hernán Núñez*. Santiago: Consello da Cultura Galega.
- MARQUÉS DE SANTILLANA, LÓPEZ DE MENDOZA, I. (1508): *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*. ed. de M.^a Josefa Canellada. Madrid: Magisterio Español, 1980.
- MAL LARA, J. de (1568): *Filosofía vulgar*. Barcelona: Ed. Antonio Vilanova, 1958-59, 2 tomos.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Hernando.
- NÚÑEZ, H. (1555): *Refranes o proverbios en romance*. Ed. crítica de Louis Combet, Julia Sevilla Muñoz, Germán Conde Tarrío y Joseph Guia i Marín. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2001.
- LOUDON, C. (1605): *Refranes o proverbios españoles traducidos en lengua francesa*. Paris.
- PALMIRENO, L. (1659): *Refranes de mesa, salud y buena crianza*. Nicolás & Jean de la Corte.
- Refranes famosísimos y provechosos glosados* (1509). Edición facsímil y crítica coordinada por Fermín de los Reyes. Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- Seniloquium* (siglo XV), ed. crítica de Jesús Cantera y Julia Sevilla (*Las paremias castellanas en el Seniloquium*). Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, n.º 1 «Repertorios», 2016.

- SEVILLA MUÑOZ, J. (1987): *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. [eds.] (1998): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. [eds.] (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013): “Las paremias y su clasificación”, *Paremia*, 2013, 22, 105-114. <http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia>.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): “Técnicas de la ‘traducción paremiológica’ (francés-español)”, *Proverbium*, 17, 369-386.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- SMITH, W. G.; WILSON, F. P. (1970): *The Oxford Dictionary of English Proverbs*. Oxford.

Julia SEVILLA MUÑOZ
Dpto. Filología Francesa
Facultad de Filología (ed. D, 2-386)
Universidad Complutense de Madrid
Ciudad Universitaria
28040 Madrid
Spain
E-mail: sevilla@filol.ucm.es